

Sepher Aleph Melachim (1 Kings)

Chapter 8

כָּל־אֲבֹתֵי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־אֲנָשֵׁי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־אֲנָשֵׁי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־אֲנָשֵׁי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־אֲנָשֵׁי־יִשְׂרָאֵל
אֲנָשֵׁי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־אֲנָשֵׁי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־אֲנָשֵׁי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־אֲנָשֵׁי־יִשְׂרָאֵל
וְכָל־אֲנָשֵׁי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־אֲנָשֵׁי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־אֲנָשֵׁי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־אֲנָשֵׁי־יִשְׂרָאֵל

אָז יָקָהַל שְׁלֹמֹה אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־כָּל־הָאֲנָשִׁי
הַמַּטּוֹת נְשִׂאֵי הָאָבוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
יְרוּשָׁלַם לְהַעֲלוֹת אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה מֵעִיר הַיְדּוּם הַזֶּה הָיָא צִיּוֹן:

1. 'az yaq'hel Sh'lomoh 'eth-ziq'ney Yis'ra'El 'eth-kal-ra'shey hamatoth n'si'ey
ha'aboth lib'ney Yis'ra'El 'el-hamelek Sh'lomoh Y'rushalam l'ha'aloth
'eth-'aron b'rith-Yahúwah me'ir Dawid hi' Tsion.

1Ki8:1 Then Shelomoh assembled the elders of Yisra'El and all the heads of the tribes, the leaders of the fathers of the sons of Yisra'El, to King Shelomoh in Yerushalam, to bring up the ark of the covenant of אָרֹן from the city of Dawid, which is Tsion.

<8:1> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ συντελέσαι Σαλωμων τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον ἑαυτοῦ μετὰ εἴκοσι ἔτη, τότε ἐξεκκλησίασεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων πάντας τοὺς πρεσβυτέρους Ἰσραηλ ἐν Σιων τοῦ ἀνενεγκεῖν τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου ἐκ πόλεως Δαυιδ (αὕτη ἐστὶν Σιων)

1 Kai egeneto en tō syntelesai Salōmōn tou oikodomēsai ton oikon kyriou
And it came to pass when Solomon finished building the house of YHWH
kai ton oikon heautou meta eikosi etē,
and his own house after twenty years,
tote exekklēsiasen ho basileus Salōmōn pantas tous presbyterous Israēl en Siōn
then held an assembly king Solomon of all the elders of Israel, in Zion,
tou anenegkein tēn kibōton diathēkēs kyriou ek poleōs Dauid
to bear the ark of the covenant of YHWH from out of the city of David –
(hautē estin Siōn)
this is Zion,

כָּל־אֲנָשֵׁי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־אֲנָשֵׁי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־אֲנָשֵׁי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־אֲנָשֵׁי־יִשְׂרָאֵל
וְכָל־אֲנָשֵׁי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־אֲנָשֵׁי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־אֲנָשֵׁי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־אֲנָשֵׁי־יִשְׂרָאֵל
בַּיּוֹם הַהוּא יָקָהַל שְׁלֹמֹה אֶת־כָּל־אֲנָשֵׁי־יִשְׂרָאֵל
בְּיָרַח הָאֶתְנַיִם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי:

2. wayiqahalu 'el-hamelek Sh'lomoh kal-'ish Yis'ra'El
b'yerach ha'Ethanin bechag hu' hachodesh hash'bi'i.

1Ki8:2 All the men of Yisra'El assembled themselves to King Shelomoh at the feast, in the moon Ethanin, which is the seventh month.

<2> ἐν μηνὶ Αθανιν.

2 en mēni Athanim.
in the month Athanim.

גַּבְיָבָאוּ כָּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשָּׂאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־הָאָרוֹן׃
3 wayabo'u kol ziq'ney Yis'ra'El wayis'u hakohanim 'eth-ha'aron.

1Ki8:3 Then all the elders of Yisra'El came, and the priests took up the ark.

<3> καὶ ἤραν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν

3 kai ēran hoi hiereis tēn kibōton
And lifted the priests the ark,

וַאֲשֶׁר בָּאֵהָל וַיַּעֲלוּ אֹתָם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם׃
ד וַיַּעֲלוּ אֶת־אָרוֹן יְהוָה וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ
4 waya`alu 'eth-'aron Yahúwah w'eth-'ohel mo`ed w'eth-kal-k'ley haqodesh
'asher ba'ohel waya`alu 'otham hakohanim w'haL'wiim.

1Ki8:4 They brought up the ark of **Yahúwah** and the tent of appointment and all the holy utensils, which were in the tent, and the priests and the Lewiim brought them up.

<4> καὶ τὸ σκῆνωμα τοῦ μαρτυρίου
καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἅγια τὰ ἐν τῷ σκηνώματι τοῦ μαρτυρίου,
4 kai to skēnōma tou martyriou
and the tent of the testimony,

kai panta ta skeuē ta hagia ta en tō skēnōmati tou martyriou,
and all the items holy, the ones for the tent of the testimony.

וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְכָל־עַדְתַּת יִשְׂרָאֵל הַנוֹעָדִים עָלָיו אָתוּ לְפָנָי
הָאָרוֹן מִזְבְּחִים צֹאן וּבִקָּר אֲשֶׁר לֹא־יִסְפְּרוּ וְלֹא יִמְנּוּ מֵרֹב׃
5 w'hamelek Sh'lomoh w'kal-'adath Yis'ra'El hano`adim `alayu 'ito
lip'h'ney ha'aron m'zab'chim tso'n ubaqar 'asher lo'-yisaph'ru w'lo' yimanu merob.

1Ki8:5 And King Shelomoh and all the congregation of Yisra'El, who were assembled to him, were with him before the ark, sacrificing sheep and oxen that could not be counted nor numbered for multitude.

<5> καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ θύοντες πρόβατα
καὶ βόας ἀναρίθμητα.

5 kai ho basileus kai pas Israēl emprosthen tēs kibōtou thuontes
And the king and all Israel were before the ark sacrificing
probata kai boas anarithmēta.
oxen and sheep – innumerable.

וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְכָל־עַדְתַּת יִשְׂרָאֵל הַנוֹעָדִים עָלָיו אָתוּ לְפָנָי
הָאָרוֹן מִזְבְּחִים צֹאן וּבִקָּר אֲשֶׁר לֹא־יִסְפְּרוּ וְלֹא יִמְנּוּ מֵרֹב׃
6

וַיָּבֵאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֶל־מְקוֹמוֹ
אֶל־הַבַּיִת הַבִּיִת אֶל־קִדְשׁ הַקִּדְשִׁים אֶל־תַּחַת כַּנְּפֵי הַכְּרוּבִים׃

6. wayabi'u hakohanim 'eth-'aron b'rith-Yahúwah 'el-m'qomo 'el-d'bir habayith
'el-qodesh haqadashim 'el-tachath kan'phey hak'rubim.

1Ki8:6 Then the priests brought the ark of the covenant of אָרֹן to its place,
into the oracle of the house, to the holy of holies, under the wings of the cherubim.

<6> καὶ εἰσφέρουσιν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς εἰς τὸ δαβὴρ τοῦ οἴκου
εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων ὑπὸ τὰς πτέρυγας τῶν χερουβὶν·

6 kai eispherousin hoi hierēis tēn kibōton eis ton topon autēs eis to dabir tou oikou
And carried the priests the ark unto its place, into the dabir of the house,
eis ta hagia tōn hagiōn hypo tas pterygas tōn cheroubin;
into the holy of holies, under the wings of the cherubim.

וַיִּסְכּוּ הַכְּרוּבִים עַל־הָאֲרוֹן וְעַל־בַּדָּיו מִלְמַעְלָה׃
וַיָּבֵאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֶל־מְקוֹם הָאֲרוֹן
אֶל־תַּחַת כַּנְּפֵי הַכְּרוּבִים אֶל־הַבַּיִת הַבִּיִת אֶל־קִדְשׁ הַקִּדְשִׁים
אֶל־תַּחַת כַּנְּפֵי הַכְּרוּבִים׃

7. ki hak'rubim por'sim k'naphayim 'el-m'qom ha'aron
wayasoku hak'rubim `al-ha'aron w' `al-badayu mil'ma`lah.

1Ki8:7 For the cherubim spread their wings over the place of the ark,
and the cherubim covered over the ark and its poles from above.

<7> ὅτι τὰ χερουβὶν διαπεπετασμένα ταῖς πτέρυξιν ἐπὶ τὸν τόπον τῆς κιβωτοῦ,
καὶ περιεκάλυπτον τὰ χερουβὶν ἐπὶ τὴν κιβωτὸν καὶ ἐπὶ τὰ ἅγια αὐτῆς ἐπάνωθεν,

7 hoti ta cheroubin diapepetasmena tais pteryxin epi ton topon tēs kibōtou,
For the cherubim spread out in the wings over the place of the ark.

kai periekalypton ta cheroubin epi tēn kibōton kai epi ta hagia autēs epanōthen,
And covered the cherubim over the ark, and over its holy things from above.

חַוִּיֵּאֲרִיכוּ הַבַּדָּיִם וַיִּבְּאוּ הָאֲשֵׁי הַבַּדָּיִם מִן־הַקִּדְשׁ עַל־פְּנֵי
הַבַּיִת וְלֹא יִבְּאוּ הַחֻצָּה וַיִּהְיוּ שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
וַיִּבְּאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֶל־מְקוֹם הָאֲרוֹן
אֶל־תַּחַת כַּנְּפֵי הַכְּרוּבִים אֶל־הַבַּיִת הַבִּיִת אֶל־קִדְשׁ הַקִּדְשִׁים
אֶל־תַּחַת כַּנְּפֵי הַכְּרוּבִים׃

8. waya'ariku habadim wayera'u ra'shey habadim min-haqodesh `al-p'ney had'bir
w'lo' yera'u hachutsah wayih'yu sham `ad hayom hazeh.

1Ki8:8 But they lengthened the poles that the ends of the poles could be seen
from the holy place on the front of the oracle, but they could not be seen outside;
they are there to this day.

<8> καὶ ὑπερεῖχον τὰ ἡγιασμένα, καὶ ἐνεβλέποντο αἱ κεφαλαὶ τῶν ἡγιασμένων
ἐκ τῶν ἁγίων εἰς πρόσωπον τοῦ δαβὴρ καὶ οὐκ ὠπτάνοντο ἔξω.

8 kai hypereichon ta hēgiasmena,
And projected the sanctified staves,

kai enebleponto hai kephalai tōn hēgiasmenōn
 and looked out the heads of the sanctified staves
 ek tōn hagiōn eis prosōpon tou dabir kai ouk ōptanonto exō.
 from the holies unto the front of the dabir. And they were not seen outside,

9999 9999 9999 9999 9999 9999 9999 9999 9999 9999
 טאין בארון רק שני לחות האבנים אשר הנח שם משה בחרב
 אשר כרת יהוה עם בני ישראל בצאתם מארץ מצרים:

9. 'eyn ba'aron raq sh'ney luchoth ha'abanim 'asher hiniach sham Mosheh b'Choreb
 'asher karath Yahúwah `im-b'ney Yis'ra'El b'tse'tham me'erets Mits'rayim.

1Ki8:9 There was nothing in the ark except the two tablets of stone
 which Mosheh put there at Choreb, where 9999 made a covenant
 with the sons of Yisra'El, when they came out of the land of Mitsrayim.

9) οὐκ ἦν ἐν τῇ κιβωτῷ πλὴν δύο πλάκες λίθιναι, πλάκες τῆς διαθήκης,
 ἃς ἔθηκεν ἐκεῖ Μωσῆς ἐν Χωρηβ, ἃ διέθετο κύριος μετὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
 ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

9 ouk ēn en tē kibōtō plēn duo plakes lithinai,
 There was nothing in the ark except the two tablets of stone,
 plakes tēs diathēkēs, has ethēken ekei Mōusēs en Chōrēb, ha dietheto kyrios
 tablets of the covenant, which put there Moses in Horeb, which YHWH ordained
 meta tōn huiōn Israēl en tō ekporeuesthai autous ek gēs Aigyptou.
 with the sons of Israel in their going forth from out of the land of Egypt.

9999 9999 9999 9999 9999 9999 9999 9999 9999 9999
 יויהי בצאת הכהנים מן הקודש והענן מלא את בית יהוה:
 10. way'hi b'tse'th hakohanim min-haqodesh w'he`anan male' 'eth-beyth Yahúwah.

1Ki8:10 It happened that when the priests came from the holy place,
 the cloud filled the house of 9999,

10) καὶ ἐγένετο ὡς ἐξῆλθον οἱ ἱερεῖς ἐκ τοῦ ἁγίου, καὶ ἡ νεφέλη ἐπλησεν τὸν οἶκον·

10 kai egeneto hōs exēlthon hoi hierēis ek tou hagiou,
 And it happened as came forth the priests from out of the holy place,
 kai hē nephelē eplēsen ton oikon;
 that the cloud filled the house.

9999 9999 9999 9999 9999 9999 9999 9999 9999 9999
 יא ולא יוכלו הכהנים לעמד לשרת מפני הענן
 כי מלא כבוד יהוה את בית יהוה: פ
 11. w'lo'-yak'lu hakohanim la`amod l'shareth mip'ney he`anan
 ki-male' k'bod-Yahúwah 'eth-beyth Yahúwah.

11. w'lo'-yak'lu hakohanim la`amod l'shareth mip'ney he`anan
 ki-male' k'bod-Yahúwah 'eth-beyth Yahúwah.
 1Ki8:11 so that the priests was not able to stand and to minister in front of the cloud,
 for the glory of 9999 filled the house of 9999.

<11> καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς στήναι λειτουργεῖν ἀπὸ προσώπου τῆς νεφέλης,
ὅτι ἐπλησεν δόξα κυρίου τὸν οἶκον.

11 kai **ouk** ēdynanto hoi hiereis stēnai leitourgein apo **prosōpou** tēs nephelēs,
And **were not able** the priests to **stand to officiate** in front of the cloud,
hoti eplēsen doxa kyriou ton oikon.
for filled the glory of YHWH the house of YHWH.

:לַגְּדָלוֹת שָׁמַיְם אֲמַר אֵלֹהֵינוּ אֲמַר אֲמַר אֲמַר אֲמַר אֲמַר אֲמַר
יב אַז אָמַר אֲמַר שְׁלֹמֹה יְהוָה אָמַר לְשִׁכְּן בְּעָרְפוֹל:

12. 'az 'amar **Sh'lomoh Yahúwah** 'amar **lish'kon ba`araphel.**

1Ki8:12 Then Shelomoh said, אָמַר אֵלֹהֵינוּ has said that He would dwell in the thick cloud.

:אֲנִי בָנִיתִי בַּיָּמִים זֶה לָּךְ מִכּוֹן לְשִׁבְתֶּךָ עוֹלָמִים
יג בָּנָה בְּנִיתִי בַּיָּת זֶה לָּךְ מִכּוֹן לְשִׁבְתֶּךָ עוֹלָמִים:

13. **banoh banithi beyth z'bul lak makon l'shib't'ak `olamim.**

1Ki8:13 I have surely built You a lofty house, A place for Your dwelling forever.

לְבָנוֹת לְבָנוֹת לְבָנוֹת לְבָנוֹת לְבָנוֹת לְבָנוֹת לְבָנוֹת
יד וַיָּסֹב הַמֶּלֶךְ אֶת-פָּנָיו וַיְבָרֵךְ אֶת-כָּל-קְהַל יִשְׂרָאֵל
וְכָל-קְהַל יִשְׂרָאֵל עֲמָד:

14. **wayaseb hamelek 'eth-panayu way'barek 'eth kal-q'hal Yis'ra'El**
w'kal-q'hal Yis'ra'El `omed.

1Ki8:14 Then the king turned his face around and blessed all the assembly of Yisra'El,
while all the assembly of Yisra'El was standing.

<14> Καὶ ἀπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ,
καὶ εὐλόγησεν ὁ βασιλεὺς πάντα Ἰσραὴλ, καὶ πᾶσα ἐκκλησία Ἰσραὴλ εἰστήκει.

14 Kai apestrepsen ho basileus to prosōpon autou,
And turned the king his face,
kai eulogēsen ho basileus panta Israēl, kai pasa ekklēsia Israēl heistēkei.
and the king blessed all Israel. And all the assembly of Israel stood.

לְבָנוֹת לְבָנוֹת לְבָנוֹת לְבָנוֹת לְבָנוֹת לְבָנוֹת לְבָנוֹת
טו וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּפִי אֶת דְּוִד אָבִי וּבְיָדוֹ מָלְא לִיאֹמַר:

15. **wayo'mer baruk Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El**
'asher diber b'phiu 'eth Dawid 'abi ub'yado mile' le'mor.

1Ki8:15 He said, Blessed be אֱלֹהֵינוּ, the El of Yisra'El,
who spoke with His mouth to my father Dawid and has fulfilled it with His hand, saying,

<15> καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ σήμερον,

ὅς ἐλάλησεν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ περὶ Δαυὶδ τοῦ πατρὸς μου
καὶ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ ἐπλήρωσεν λέγων

15 kai eipen Eulogētos kyrios ho theos Israēl sēmeron,
And he said, Blessed be YHWH the El of Israel today,
hos elalēsen en tō stomati autou peri Daudid tou patros mou
who spoke by his mouth concerning David my father,
kai en tais chersin autou eplērōsen legōn
and by his hands fulfilled, saying,

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּרֵךְ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הַיּוֹם
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּפִי וַעֲבָד בְּיָדָיו לְמַעַן
לְבָנוֹת בְּיַד דָּוִד אֲבִי לְבָנוֹת בְּיַד
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הַיּוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּפִי
וַעֲבָד בְּיָדָיו לְמַעַן לְבָנוֹת בְּיַד דָּוִד אֲבִי

טז מִן-הַיּוֹם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶת-עַמִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם
לֹא-בַחַרְתִּי בְּעִיר מִכֹּל שְׂבָטֵי יִשְׂרָאֵל לְבָנוֹת בַּיִת לַיהוָה
שְׁמִי וְאֶבְחַר בְּדָוִד לַיהוָה עַל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל:

16. min-hayom 'asher hotse'thi 'eth-'ami 'eth-Yis'ra'El miMits'rayim
lo'-bachar'ti b'`ir mikol shib'tey Yis'ra'El lib'noth bayith lih'yoth sh'mi sham
wa'eb'char b'Dawid lih'yoth `al-'ami Yis'ra'El.

1Ki8:16 From the day that I brought My people Yisra'El from Mitsrayim,
I did not choose a city out of all the tribes of Yisra'El in which to build a house
that My name might be there, but I chose Dawid to be over My people Yisra'El.

<16> Ἄφ' ἧς ἡμέρας ἐξήγαγον τὸν λαὸν μου τὸν Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου,
οὐκ ἐξελεξάμην ἐν πόλει ἐν ἐνὶ σκήπτρῳ Ἰσραὴλ τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τοῦ εἶναι
τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ· καὶ ἐξελεξάμην ἐν Ἱερουσαλὴμ εἶναι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ
καὶ ἐξελεξάμην τὸν Δαυὶδ τοῦ εἶναι ἐπὶ τὸν λαὸν μου τὸν Ἰσραὴλ.

16 Aph' hēs hēmeras exēgagon ton laon mou ton Israēl ex Aigyptou,
From which day I led out my people Israel from Egypt,
ouk exelexamēn en polei en heni skēptrō Israēl tou oikodomēsai oikon
I have not chosen a city in one chiefdom of Israel to build a house
tou einai to onoma mou ekei; kai exelexamēn en Ierousalēm einai to onoma mou ekei
to be name for my there. But I chose in Jerusalem should be My name there
kai exelexamēn ton Daudid tou einai epi ton laon mou ton Israēl.
and David to be over my people Israel.

כַּעַשְׂרֵי אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּפִי וַעֲבָד בְּיָדָיו לְמַעַן
לְבָנוֹת בְּיַד דָּוִד אֲבִי לְבָנוֹת בְּיַד
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הַיּוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּפִי
וַעֲבָד בְּיָדָיו לְמַעַן לְבָנוֹת בְּיַד דָּוִד אֲבִי

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הַיּוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּפִי
וַעֲבָד בְּיָדָיו לְמַעַן לְבָנוֹת בְּיַד דָּוִד אֲבִי
לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

17. way'hi `im-l'bab Dawid 'abi lib'noth bayith l'shem Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

1Ki8:17 Now it was in the heart of my father Dawid to build a house
for the name of יהוה אלהינו, the El of Yisra'El.

<17> καὶ ἐγένετο ἐπὶ τῆς καρδίας Δαυὶδ τοῦ πατρὸς μου οἰκοδομῆσαι οἶκον

τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραῆλ.

17 kai egeneto epi tēs kardias Daid tou patros mou oikodomēsai oikon
And it was upon the heart of David my father to build a house
tō onomati kyriou theou Israēl.
to the name of YHWH the El of Israel.

יְהוָה אֱמַר יְהוָה אֶל-דָּוִד אָבִי יַעַן אֲשֶׁר הָיָה עִם-לְבָבְךָ
לְבָנוֹת בַּיִת לְשְׁמִי הַטִּיבֹת כִּי הָיָה עִם-לְבָבְךָ
18

18. wayo'mer Yahúwah 'el-Dawid 'abi ya`an 'asher hayah `im-l'bab'ak lib'noth bayith
lish'mi hetiboath ki hayah `im-l'babeak.

1Ki8:18 But **אָמַר** said to my father Dawid, Because it was in your heart to build a house
for My name, you did well that it was in your heart.

<18> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Δαυιδ τὸν πατέρα μου Ἄνθ' ὧν ἦλθεν
ἐπὶ τὴν καρδίαν σου τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματί μου,
καλῶς ἐποίησας ὅτι ἐγενήθη ἐπὶ τὴν καρδίαν σου·

18 kai eipen kyrios pros Daid ton patera mou Anth' hōn ēlthen epi tēn kardian sou
And YHWH said to David my father, Forasmuch as it came into your heart
to construct a house to my name well you did, for it was upon your heart.

יִטַּרְךָ אֶתָּה לֹא תִבְנֶה הַבַּיִת
כִּי אִם-בְּנֶךָ הַיָּצֵא מִחֻצְיֶךָ הוּא-יִבְנֶה הַבַּיִת לְשְׁמִי
19

19. raq 'atah lo' thib'neh habayith
ki 'im-bin'k hayotse' mechalatseyak hu'-yib'neh habayith lish'mi.

1Ki8:19 Nevertheless you shall not build the house,
but your son that shall come forth out of your loins, he shall build the house for My name.

<19> πλὴν σὺ οὐκ οἰκοδομήσεις τὸν οἶκον, ἀλλ' ἢ ὁ υἱός σου ὁ ἐξελθὼν
ἐκ τῶν πλευρῶν σου, οὗτος οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τῷ ὀνόματί μου.

19 plēn sy ouk oikodomēseis ton oikon, all' hē ho huios sou ho exelthōn
Except you shall not build the house, but your son, the one coming forth
ek tōn pleurōn sou, houtos oikodomēsei ton oikon tō onomati mou.
from out of your sides, this one shall build the house to my name.

כִּוְיָקָם יְהוָה אֶת-הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר וְאֶקָּם תַּחַת הַדָּבָר אָבִי
וְאֵשֵׁב עַל-כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
20

1Ki8:22 Then Shelomoh stood in front of the altar of **יהוה** in the presence of all the assembly of Yisra'El and spread out his hands toward the heavens.

<22> Καὶ ἔστη Σαλωμων κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου ἐνώπιον πάσης ἐκκλησίας Ἰσραηλ καὶ διεπέτασεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν

22 Kai estē Salōmōn kata prosōpon tou thysiastēriou kyriou enōpion pasēs ekklēsiās Israēl
And Solomon stood in front of the altar of YHWH before all the assembly of Israel.

kai diepetasen tas cheiras autou eis ton ouranon
And he spread out his hands into the heavens.

לֹא־יֵשׁ אֱלֹהִים כָּמוֹךָ אֲלֵהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל
וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת שְׁמֵר הַבְּרִית
וְהַחֲסֹד לְעַבְדֶּיךָ הַהֹלְכִים לְפָנֶיךָ בְּכָל־לֵבָם:

כגו'יאמר יהוה אלהי ישראל אין-כמוך אלהים בשמים ממעל ועל-הארץ מתחת שמר הברית והחסד לעבדיך ההלכים לפניך בכל-לבם:

23. wayo'mar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'eyn-kamok 'Elohim bashamayim mima'al w'al-ha'arets mitachath shomer hab'rith w'hachesed la'abadeyak hahol'kim l'phaneyak b'kal-libam.

1Ki8:23 He said, O **יהוה**, the El of Yisra'El, there is no Elohim like You in the heavens above or on earth beneath, keeping covenant and showing lovingkindness to Your servants who walk before You with all their heart,

<23> καὶ εἶπεν Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραηλ, οὐκ ἔστιν ὡς σὺ θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω φυλάσσω διαθήκην καὶ ἔλεος τῷ δούλῳ σου τῷ πορευομένῳ ἐνώπιόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ,

23 kai eipen Kyrie ho theos Israēl,

And he said, O YHWH the El of Israel,

ouk estin hōs sy theos en tō ouranō anō kai epi tēs gēs katō
there is no as you Elohim in the heaven upward and upon the earth below,
phylassōn diathēkēn kai eleos tō doulō sou tō poreuomenō enōpion sou
guarding covenant and mercy with your servant, to the one going before you
en holē tē kardia autou,
with entire heart his;

כִּד אֲשֶׁר שָׁמַרְתָּ לְעַבְדֶּיךָ הַיּוֹד אֲבִי אֵת אֲשֶׁר־הַבְּרִית לִי
וַתַּדְבֵּר בְּפִיךָ וּבְיָדֶיךָ מִלֵּאתָ כִּיּוֹם הַיּוֹם:

24. 'asher shamar'at l'ab'd'ak Dawid 'abi 'eth 'asher-dibar'at lo wat'daber b'phik ub'yad'k mile'ath kayom hazeh.

1Ki8:24 who have kept with Your servant, my father Dawid, that which You spoke to him; indeed, You have spoken with Your mouth and have fulfilled it with Your hand as it is this day.

<24> ἃ ἐφύλαξας τῷ δούλῳ σου Δαυιδ τῷ πατρί μου καὶ ἐλάλησας ἐν τῷ στόματί σου

καὶ ἐν χερσίν σου ἐπλήρωσας ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.

24 **ha** ephylaxas tō doulō sou **David tō patri mou**
which you kept with your servant David, my father,

kai elalēsas en tō stomati sou
which you have spoken by your mouth;

kai en chersin sou eplērōsas hōs hē hēmera hautē.
and by your hands you fulfilled as even this day.

כַּף כִּשְׂרָף אַזָּא יִשְׂרָאֵל אֲלֵהִי יִשְׂרָאֵל אֲלֵהִי אֲלֵהִי 25
שְׂרָף כִּשְׂרָף אֲלֵהִי אֲלֵהִי אֲלֵהִי אֲלֵהִי אֲלֵהִי אֲלֵהִי
כִּשְׂרָף אֲלֵהִי אֲלֵהִי אֲלֵהִי אֲלֵהִי אֲלֵהִי אֲלֵהִי אֲלֵהִי
:כִּשְׂרָף אֲלֵהִי אֲלֵהִי אֲלֵהִי

כַּה וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שָׁמַר לְעַבְדֶּךָ דָּוִד אָבִי אֵת
אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לוֹ לֵאמֹר לֹא-יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מִלְּפָנַי יָשֵׁב
עַל-כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל רַק אִם-יִשְׁמְרוּ בְנֶיךָ אֶת-דְּרָכָם לְלַכֵּת לְפָנַי
כַּאֲשֶׁר הָלַכְתָּ לְפָנַי:

25. **w`atah Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El sh'mor l`ab'd'ak Dawid 'abi 'eth**
'asher dibar'at lo le'mor lo'-yikareth l'ak 'ish mi'phanay yosheb `al-kise' Yis'ra'El raq
'im-yish'm'ru baneyak 'eth-dar'kam laleketh l'phanay ka'asher halak'at l'phanay.

1Ki8:25 Now therefore, O אֱלֹהֵי, the El of Yisra'El,
keep with Your servant **Dawid my father** that **which You spoke to him, saying,**
You shall not lack a man in my sight to sit on the throne of Yisra'El,
if only your sons take heed to their way to walk before Me as you have walked before Me.

<25> καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραηλ, φύλαξον τῷ δούλῳ σου τῷ Δαυιδ τῷ πατρί μου
ἃ ἐλάλησας αὐτῷ λέγων Οὐκ ἐξαρθήσεται σου ἀνὴρ ἐκ προσώπου μου καθήμενος
ἐπὶ θρόνου Ἰσραηλ, πλὴν ἐὰν φυλάξωνται τὰ τέκνα σου τὰς ὁδοὺς αὐτῶν
τοῦ πορεύεσθαι ἐνώπιον ἐμοῦ, καθὼς ἐπορεύθης ἐνώπιον ἐμοῦ.

25 **kai nyn, kyrie ho theos Israēl, phylaxon tō doulō sou tō David tō patri mou**
And now, O YHWH the El of Israel, keep with your servant David, my father,

ha elalēsas autō legōn Ouk exarthēsetai
that which you spoke to him! saying, There shall not be lifted away

sou anēr ek prosōpou mou kathēmenos epi thronou Israēl,
from you a man from my face sitting upon the throne of Israel,

plēn ean phylaxōntai ta tekna sou tas hodous autōn tou poreuesthai enōpion emou,
except that shall guard your sons their ways to go before me,

kathōs eporeuthēs enōpion emou.
as you went before me.

יִשְׂרָאֵל אֲלֵהִי יִשְׂרָאֵל אֲלֵהִי אֲלֵהִי 26
כִּשְׂרָף אֲלֵהִי אֲלֵהִי אֲלֵהִי אֲלֵהִי אֲלֵהִי אֲלֵהִי אֲלֵהִי

כּוֹ וְעַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְרוּ נָא דְּרָכֶיךָ
אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְעַבְדֶּךָ דָּוִד אָבִי:

26. **w`atah 'Elohey Yis'ra'El ye'amen na' d'bareyak**

'asher dibar'at l'`ab'd'ak Dawid 'abi.

1Ki8:26 Now therefore, O the El of Yisra'El, let Your word, I pray, it be established which You have spoken to Your servant, my father Dawid.

<26> καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραηλ,
πιστωθήτω δὴ τὸ ῥῆμά σου τῷ Δαυιδ τῷ πατρί μου.

26 kai nyn, kyrie ho theos Israēl,

And now, O YHWH the El of Israel,

pistōthētō dē to hrēma sou tō Daid tō patri mou.

trustworthy indeed is your word to David my father.

מְבַרְכֵךְ אֱמַן אֲנִי בְּפִי דָוִד אֲבִי 27
כִּי הָאֱמָנִים יֵשֵׁב אֶל־הַשָּׁמַיִם
וְהַשָּׁמַיִם לֹא יִכְלְוּן אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי:

**27. ki ha'um'nam yesheb 'Elohim `al-ha'arets hinneh hashamayim
ush'mey hashamayim lo' y'kal'k'luk 'aph ki-habayith hazeh 'asher banithi.**

1Ki8:27 But shall Elohim indeed dwell on the earth? Behold, the heavens and the highest heavens cannot contain You, how much less this house which I have built!

<27> ὅτι εἰ ἀληθῶς κατοικήσει ὁ θεὸς μετὰ ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς;
εἰ ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐκ ἀρκέσουσίν σοι, πλήν
καὶ ὁ οἶκος οὗτος, ὃν ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου;

27 hoti ei alēthōs katoikēsei ho theos meta anthrōpōn epi tēs gēs?

But shall truly Elohim dwell with men upon the earth?

ei ho ouranos kai ho ouranos tou ouranou ouk arkesousin soi,

Shall the heavens and the heavens of the heavens not be sufficient for you?

plēn kai ho oikos houtos, hon ōkodomēsa tō onomati sou?

How then also this house which I built to your name?

כַּח וּפְנִיתָ אֶל־תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־תְּחִנָּתוֹ יְהוָה אֱלֹהֵי לְשִׁמְעַ
אֶל־הַרְנָה וְאֶל־הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר עַבְדְּךָ מְתַפִּיל לְפָנֶיךָ הַיּוֹם:

**28. uphaniath 'el-t'philath `ab'd'ak w'el-t'chinatho Yahúwah 'Elohay lish'mo`a
'el-harinah w'el-hat'philah 'asher `ab'd'ak mith'palel l'phaneyak hayom.**

1Ki8:28 Yet have regard to the prayer of Your servant and to his supplication, O my El, to listen to the cry and to the prayer which Your servant prays before You today;

<28> καὶ ἐπιβλέψῃ ἐπὶ τὴν δέησίν μου, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραηλ, ἀκούειν τῆς τέρψεως,
ἧς ὁ δοῦλός σου προσεύχεται ἐνώπιόν σου πρὸς σὲ σήμερον,

28 kai epiblepsē epi tēn deēsin mou, kyrie ho theos Israēl,

And should you look upon my petition, O YHWH the El of Israel,

akouein tēs terpsēs, hēs ho doulos sou proseuchetai

to hear the prayer which your servant prays

enōpion sou pros se sēmeron,
before you, to you today.

שׁוּפְתֵי־לֵב שׁוּפְתֵי אֲזָנַי אֲזָנַי אֲזָנַי אֲזָנַי אֲזָנַי אֲזָנַי אֲזָנַי אֲזָנַי אֲזָנַי אֲזָנַי 29
אֲזָנַי אֲזָנַי אֲזָנַי אֲזָנַי אֲזָנַי אֲזָנַי אֲזָנַי אֲזָנַי אֲזָנַי אֲזָנַי
אֲזָנַי אֲזָנַי אֲזָנַי אֲזָנַי אֲזָנַי אֲזָנַי אֲזָנַי אֲזָנַי אֲזָנַי אֲזָנַי

כַּטְּ לְהִיּוֹת עֵינֶיךָ פְּתוּחֹת אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה לַיְלָה וַיּוֹם אֶל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר אָמַרְתָּ יְהוָה שְׁמִי שָׁם לְשִׁמְעַ אֶל־הַתְּפִלָּה
אֲשֶׁר יִתְפַּלֵּל עַבְדְּךָ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה:

29. lih'yoth `eyneak ph'thuchoth 'el-habayith hazeh lay'lah wayom 'el-hamaqom
'asher 'amar'at yih'yeh sh'mi sham lish'mo`a 'el-hat'philah
'asher yith'palel `ab'd'ak 'el-hamaqom hazeh.

1Ki8:29 that Your eyes may be open toward this house night and day,
toward the place of which You have said, My name shall be there,
to listen to the prayer which Your servant shall pray toward this place.

<29> τοῦ εἶναι ὀφθαλμούς σου ἠνεωγμένους εἰς τὸν οἶκον τοῦτον ἡμέρας καὶ νυκτός,
εἰς τὸν τόπον, ὃν εἶπας Ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ, τοῦ εἰσακούειν τῆς προσευχῆς,
ἣς προσεύχεται ὁ δοῦλός σου εἰς τὸν τόπον τοῦτον ἡμέρας καὶ νυκτός.

29 tou einai ophthalmous sou ēneōgmenous eis ton oikon touton hēmeras kai nyktos,
For to be your eyes open towards this house day and night,
eis ton topon, hon eipas Estai to onoma mou ekei, tou eisakouein tēs proseuchēs,
to the place which you said, shall be My name there. To listen to the prayer
hēs proseuchetai ho doulos sou eis ton topon touton hēmeras kai nyktos.
which prays your servant in this place day and night.

יְשָׁמְעֵךָ אֶל־תְּחִנַּת עַבְדְּךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִתְפַּלְלוּ
אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְאֶתְּהָ תִשְׁמַע אֶל־מְקוֹם שְׁבִתְךָ אֶל־הַשָּׁמַיִם
וְשָׁמְעֵתָ וְסָלַחְתָּ:

30. w'shama`at 'el-t'chinath `ab'd'ak w`am'ak Yis'ra'El
'asher yith'pal'lu 'el-hamaqom hazeh w'atah tish'ma` 'el-m'qom shib't'ak
'el-hashamayim w'shama`at w'salach'at.

1Ki8:30 Listen to the supplication of Your servant and of Your people Yisra'El,
when they pray toward this place; hear you in the heavens Your dwelling place;
hear and forgive.

<30> καὶ εἰσακούσῃ τῆς δεήσεως τοῦ δούλου σου καὶ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ,
ἃ ἂν προσεύξωνται εἰς τὸν τόπον τοῦτον, καὶ σὺ εἰσακούσῃ
ἐν τῷ τόπῳ τῆς κατοικήσεώς σου ἐν οὐρανῷ καὶ ποιήσεις καὶ ἴλεως ἔσῃ. --

30 kai eisakousē tēs deēseōs tou doulou sou kai tou laou sou Israēl,
Then you shall hearken to the prayer of your servant, and of your people Israel,

ha an proseuxōntai eis ton topon touton, kai sy eisakousē en tō topō tēs katoikēseōs sou
 which they pray toward this place; and you should hear in place your dwelling
 en ouranō kai poiēseis kai hileōs esē. --
 in the heavens, and you shall do; and you shall be propitious.

יְחַטָּא אִישׁ לְרֵעֵהוּ וְנָשָׂא בֹ אֶלָּה לְהַאֲלֹתוֹ
 וּבָא אֶלָּה לְפָנַי מִזְבֵּחַךְ בְּבַיִת הַזֶּה׃
 31 יְחַטָּא אִישׁ לְרֵעֵהוּ וְנָשָׂא בֹ אֶלָּה לְהַאֲלֹתוֹ
 וּבָא אֶלָּה לְפָנַי מִזְבֵּחַךְ בְּבַיִת הַזֶּה׃

31. 'eth 'asher yecheta' 'ish l're`ehu w'nasha'-bo 'alah l'ha'allotho uba' 'alah liph'ney miz'bachak babayith hazeh.

1Ki8:31 If a man sins against his neighbor and an oath be laid upon him to cause him to swear, and the oath comes and before Your altar in this house,

<31> ὅσα ἂν ἀμάρτη ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ,
 καὶ ἐὰν λάβῃ ἐπ' αὐτὸν ἄραν τοῦ ἀρᾶσθαι αὐτόν,
 καὶ ἔλθῃ καὶ ἐξαγορεύσῃ κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου σου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ,

31 hosa an hamartē hekastos tō plēsion autou,
Whatsoever should sin a man against his neighbor.

kai ean labē ep' auton aran tou arasthai auton,

And if he should take upon himself an oath to curse him,

kai elthē kai exagoreusē kata prosōpon tou thysiastēriou sou en tō oikō toutō,

and he should come and should declare openly in front of your altar in this house;

לְבַוְאֵתָהּ תִשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְעָשִׂיתָ וְשִׁפְטָתָ אֶת-עַבְדֶּיךָ לְהַרְשִׁיעַ
 רָשָׁע לְתֵת הַרְכּוֹ בְּרֹאשׁוֹ וּלְהַצְדִּיק צְדִיק לְתֵת לוֹ כְּצִדְקָתוֹ׃ ׀
 32 לְבַוְאֵתָהּ תִשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְעָשִׂיתָ וְשִׁפְטָתָ אֶת-עַבְדֶּיךָ לְהַרְשִׁיעַ
 רָשָׁע לְתֵת הַרְכּוֹ בְּרֹאשׁוֹ וּלְהַצְדִּיק צְדִיק לְתֵת לוֹ כְּצִדְקָתוֹ׃

32. w'atah tish'ma` hashamayim w`asiath w'shaphat'at 'eth-'abadeyak l'har'shi'a rasha` latheth dar'ko b'ro'sho ul'hats'diq tsadiq latheth lo k'tsid'qatho.

1Ki8:32 then hear you in the heavens and do and judge Your servants, condemning the wicked by bringing his way on his own head and justifying the righteous by giving him according to his righteousness.

<32> καὶ σὺ εἰσακούσει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ποιήσεις καὶ κρινεῖς τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ ἀνομηθῆναι ἄνομον δοῦναι τὴν ὁδὸν αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ τοῦ δικαιοῦσαι δίκαιον δοῦναι αὐτῷ κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ. --

32 kai sy eisakousei ek tou ouranou kai poiēseis
then you shall listen from the heaven, and shall act,

kai krineis ton laon sou Israēl anomēthēnai anomon

and shall judge your people Israel – to act as lawless with the lawless,

dounai tēn hodon autou eis kephalēn autou

to impute his way upon his head;

kai tou dikaiōsai dikaion dounai autō kata tēn dikaiosynēn autou. --

and to do justice with the just, to impute to him according to his righteousness.

יָבֹא־לְךָ יְשׁוּבָה וְיָשׁוּבִים אֲשֶׁר יִחְטְאוּ-לְךָ וְשָׁבוּ אֵלֶיךָ
 אֲשֶׁר יִחְטְאוּ-לְךָ וְשָׁבוּ אֵלֶיךָ וְיָשׁוּבִים אֲשֶׁר יִחְטְאוּ-לְךָ וְשָׁבוּ אֵלֶיךָ
 לְגַבְהַנְגַּף עֲמָךְ יִשְׂרָאֵל לְפָנַי אֲזַיֵּב אֲשֶׁר יִחְטְאוּ-לְךָ וְשָׁבוּ אֵלֶיךָ
 וְהוֹדוּ אֶת-שְׁמִי וְהִתְפַּלְּלוּ וְהִתְחַנְּנוּ אֵלַיךָ בְּבַיִת הַזֶּה׃

33. b'hinageph `am'ak Yis'ra'El liph'ney 'oyeb 'asher yechet'u-lak w'shabu 'eleyak w'hodu 'eth-sh'meak w'hith'pal'lu w'hith'chan'nu 'eleyak babayith hazeh.

1Ki8:33 When Your people Yisra'El are defeated before an enemy, because they have sinned against You, they shall turn to You and confess Your name and pray and make supplication to You in this house,

<33> ἐν τῷ πταίσει τὸν λαὸν σου Ἰσραὴλ ἐνώπιον ἐχθρῶν, ὅτι ἁμαρτήσονται σοι, καὶ ἐπιστρέψουσιν καὶ ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου καὶ προσεύξονται καὶ δεηθήσονται ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ,

33 en tō ptaisai ton laon sou Israēl enōpion echthrōn, And in the failing of your people Israel before enemies -

hoti hamartēsontai soi, kai epistrepsousin because they shall sin against you, and shall return

kai exomologēsontai tō onomati sou kai proseuxontai kai deēthēsontai en tō oikō toutō, and shall acknowledge your name, and shall pray and beseech in this house;

לְבָרְכֶךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְלִשְׁמֹרְתְךָ אֵת הַבַּיִת הַזֶּה וְאֵת הָאָרֶץ
 אֲשֶׁר יָשַׁבְתָּם אֵל-הָאָדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּ לְאֲבוֹתָם׃ ס
 לְבָרְכֶךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְלִשְׁמֹרְתְךָ אֵת הַבַּיִת הַזֶּה וְאֵת הָאָרֶץ
 אֲשֶׁר יָשַׁבְתָּם אֵל-הָאָדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּ לְאֲבוֹתָם׃ ס

34. w'atah tish'ma` hashamayim w'salach'at l'chata'th `am'ak Yis'ra'El wahashebotham 'el-ha'adamah 'asher nathaat la'abotham.

1Ki8:34 then hear you in the heavens, and forgive the sin of Your people Yisra'El, and bring them back to the land which You gave to their fathers.

<34> καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἴλεως ἔσῃ ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ καὶ ἀποστρέψεις αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, ἣν ἔδωκας τοῖς πατέραςιν αὐτῶν. --

34 kai sy eisakousē ek tou ouranou then you shall hearken from the heavens,

kai hileōs esē tais hamartiais tou laou sou Israēl and shall be propitious to the sins of your people Israel,

kai apostrepseis autous eis tēn gēn, hēn edōkas tois patrasin autōn. -- and shall turn towards them in the land which you gave to their fathers.

וְלִשְׁמֹרְתְךָ אֵת הַבַּיִת הַזֶּה וְאֵת הָאָרֶץ אֲשֶׁר יָשַׁבְתָּם
 אֵל-הָאָדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּ לְאֲבוֹתָם׃ ס
 וְלִשְׁמֹרְתְךָ אֵת הַבַּיִת הַזֶּה וְאֵת הָאָרֶץ אֲשֶׁר יָשַׁבְתָּם
 אֵל-הָאָדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּ לְאֲבוֹתָם׃ ס

35. b'he`atser shamayim w'lo'-yih'yeh matar ki yechet'u-lak w'hith'pal'lu 'el-hamaqom hazeh w'hodu 'eth-sh'meak umechata'tham y'shubun ki tha`anem.

1Ki8:35 When the heavens are shut up and there is no rain,
because they have sinned against You, and they pray toward this place
and confess Your name and turn from their sin when You afflict them,

<35> ἐν τῷ συσχεθῆναι τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ γενέσθαι ὑετόν, ὅτι ἁμαρτήσονται σοι,
καὶ προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου
καὶ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν ἀποστρέψουσιν, ὅταν ταπεινώσης αὐτούς,

35 en tō syschethēnai ton ouranon

And in the holding together the heavens

kai mē genesthai hueton, hoti hamartēsontai soi,

and there not being rain because they shall sin against you,

kai proseuxontai eis ton topon touton kai exomologēsontai tō onomati sou

and if they shall pray in this place, and shall acknowledge your name,

kai apo tōn hamartiōn autōn apostrepsousin, hotan tapeinōsēs autous,

and from their sins shall turn, whenever you should humble them;

יְכַלְכֵּל הַשָּׁמַיִם וְיִשְׁכַּח הַיָּמִים וְיִשְׁכַּח הַיָּמִים וְיִשְׁכַּח הַיָּמִים 36
אֲשֶׁר-יִשְׁכַּח הַיָּמִים וְיִשְׁכַּח הַיָּמִים וְיִשְׁכַּח הַיָּמִים וְיִשְׁכַּח הַיָּמִים
אֲשֶׁר-יִשְׁכַּח הַיָּמִים וְיִשְׁכַּח הַיָּמִים וְיִשְׁכַּח הַיָּמִים וְיִשְׁכַּח הַיָּמִים

לְוַאֲתָהּ הַשָּׁמַיִם וְיִשְׁכַּח הַיָּמִים וְיִשְׁכַּח הַיָּמִים וְיִשְׁכַּח הַיָּמִים
וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל כִּי תוֹרַם אֶת-הַדֶּרֶךְ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר יִלְכוּ-בָהּ
וְנָתַתָּה מָטָר עַל-אֲרָצְךָ אֲשֶׁר-נָתַתָּה לְעַמְּךָ לְנַחֲלָה: ם

**36. w'atah tish'ma` hashamayim w'salach'at l'chata'th`abadeyak
w'am'ak Yis'ra'El ki thorem 'eth-haderek hatobah 'asher yel'ku-bah
w'nathatah matar`al-'ar'ts'ak 'asher-nathatah l'am'ak l'nachalah.**

1Ki8:36 then hear you in the heavens and forgive the sin of Your servants
and of Your people Yisra'El, that, teach them the good way in which they should walk.
And send rain on Your land, which You have given to Your people for an inheritance.

<36> καὶ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἴλεως ἔσῃ ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ δούλου σου
καὶ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραηλ· ὅτι δηλώσεις αὐτοῖς τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθὴν πορεύεσθαι
ἐν αὐτῇ καὶ δώσεις ὑετὸν ἐπὶ τὴν γῆν, ἣν ἔδωκας τῷ λαῷ σου ἐν κληρονομίᾳ. --

36 kai eisakousē ek tou ouranou

then you shall listen from the heavens,

kai hileōs esē tais hamartiais tou doulou sou kai tou laou sou Israēl;

and shall be propitious to the sins of your servant, and your people Israel,

hoti dēlōseis autois tēn hodon tēn agathēn poreuesthai en autē

for you shall manifest to them the way good to go by it;

kai dōseis hueton epi tēn gēn,

and you shall give rain upon the land,

hēn edōkas tō laō sou en klēronomiā. --

which you gave to your people for an inheritance.

אֲשֶׁר-יִשְׁכַּח הַיָּמִים וְיִשְׁכַּח הַיָּמִים וְיִשְׁכַּח הַיָּמִים 37
אֲשֶׁר-יִשְׁכַּח הַיָּמִים וְיִשְׁכַּח הַיָּמִים וְיִשְׁכַּח הַיָּמִים וְיִשְׁכַּח הַיָּמִים
אֲשֶׁר-יִשְׁכַּח הַיָּמִים וְיִשְׁכַּח הַיָּמִים וְיִשְׁכַּח הַיָּמִים וְיִשְׁכַּח הַיָּמִים

לזרעב כּי-יְהִיָּה בְּאַרְצָךְ דְּבָר
 כּי-יְהִיָּה שְׂדֵפוֹן יִרְקוֹן אֲרֵבָה חֲסִיל כּי יְהִיָּה
 כּי יִצַר-לוֹ אֹיְבוֹ בְּאַרְצָךְ שְׁעָרָיו כָּל-נִגַע כָּל-מַחֲלָה:

37. ra`ab ki-yih'yeh ba'arets deber
ki-yih'yeh shidaphon yeraqon 'ar'beh chasil ki yih'yeh
ki yatsar-lo 'oy'bo b'erets sh`arayu kal-nega` kal-machalah.

1Ki8:37 If there is famine in the land, if there is pestilence,
 if there is blight or mildew, locust or grasshopper, if their enemy besieges them
 in the land of its gates, whatever plague, whatever sickness there is,

<37> λιμὸς ἐὰν γένηται, θάνατος ἐὰν γένηται, ὅτι ἔσται ἐμπυρισμός, βροῦχος,
 ἐρυσίβη ἐὰν γένηται, καὶ ἐὰν θλίψη αὐτὸν ἐχθρὸς αὐτοῦ ἐν μιᾷ τῶν πόλεων αὐτοῦ,
 πᾶν συνάντημα, πᾶν πόνον,

37 limos ean genētai, thanatos ean genētai,
And if famine happens, if plague happens,
hoti estai empyrismos, brouchos, erysibē ean genētai,
when there shall be a combustion, or the grasshopper, if blight happens,
kai ean thlipsē auton echthros autou en miā tōn poleōn autou, pan synantēma, pan ponon,
and if shall afflict him his enemy in one of their cities, every event, every misery,

יִצַר-לוֹ אֹיְבוֹ בְּאַרְצָךְ שְׂדֵפוֹן יִרְקוֹן אֲרֵבָה חֲסִיל כּי יְהִיָּה
 כּי יִצַר-לוֹ אֹיְבוֹ בְּאַרְצָךְ שְׂדֵפוֹן יִרְקוֹן אֲרֵבָה חֲסִיל כּי יְהִיָּה
 כּי יִצַר-לוֹ אֹיְבוֹ בְּאַרְצָךְ שְׂדֵפוֹן יִרְקוֹן אֲרֵבָה חֲסִיל כּי יְהִיָּה

לח כָּל-תְּפִלָּה כָּל-תְּחִנָּה אֲשֶׁר תְּהִיָּה לְכָל-הָאָדָם
 לְכָל עַמֶּה יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִדְעוֹן אִישׁ נִגַע לְבָבוֹ
 וּפְרַשׁ כַּפָּיו אֶל-הַבַּיִת הַזֶּה:

38. kal-t'philah kal-t'chinah 'asher thih'yeh l'kal-ha'adam l'kol `am'ak Yis'ra'El
'asher yed'un 'ish nega` l'babo upharas kapayu `el-habayith hazeh.

1Ki8:38 whatever prayer or whatever supplication is made by any man
 or by all Your people Yisra'El, which shall know every man the plague of his own heart,
 and spreading his hands toward this house;

<38> πᾶσαν προσευχήν, πᾶσαν δέησιν, ἐὰν γένηται παντὶ ἀνθρώπῳ,
 ὡς ἂν γνῶσιν ἕκαστος ἀφ'ἑν καρδίας αὐτοῦ καὶ διαπετάσῃ τὰς χεῖρας αὐτοῦ
 εἰς τὸν οἶκον τοῦτον,

38 pasan proseuchēn, pasan deēsin, ean genētai panti anthrōpō,
every prayer, every supplication, if it should happen to any man,
hōs an gnōsin hekastos haphēn kardias autou
whenever should know each one the infection of his heart,
kai diapetasē tas cheiras autou eis ton oikon touton,
and spread out his hands in this house,

יִצַר-לוֹ אֹיְבוֹ בְּאַרְצָךְ שְׂדֵפוֹן יִרְקוֹן אֲרֵבָה חֲסִיל כּי יְהִיָּה
 כּי יִצַר-לוֹ אֹיְבוֹ בְּאַרְצָךְ שְׂדֵפוֹן יִרְקוֹן אֲרֵבָה חֲסִיל כּי יְהִיָּה

לְטֹאֲתָהּ תִשְׁמַע הַשָּׁמַיִם מְכוּן שְׁבִתָּהּ וְסִלַּחְתָּ וְעָשִׂיתָ
 וְנָתַתָּ לְאִישׁ כְּכֹל-הִרְכִּיּוֹ אֲשֶׁר תִּרְעֵ אֶת-לִבּוֹ
 כִּי-אֲתָהּ יִרְעֵתָ לְבִבָּהּ אֶת-לִבּוֹ כֹּל-בְּנֵי הָאָדָם:

39. w'atah tish'ma` hashamayim m'kon shib'teak w'salach'at w'`asiath
 w'nathaat la'ish k'kal-d'rakayu 'asher teda` 'eth-l'babo
 ki-'atah yada`at l'bad'k 'eth-l'bab kal-b'ney ha'adam.

1Ki8:39 then hear you in the heavens Your dwelling place, and forgive and act
 and render to each according to all his ways, whose heart You know,
 for You alone know the hearts of all the sons of men,

<39> καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἐτοίμου κατοικητηρίου σου
 καὶ ἴλεως ἔσῃ καὶ ποιήσεις καὶ δώσεις ἀνδρὶ
 κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ, καθὼς ἂν γνῶς τὴν καρδίαν αὐτοῦ,
 ὅτι σὺ μονώτατος οἶδας τὴν καρδίαν πάντων υἱῶν ἀνθρώπων,

39 kai sy eisakousē ek tou ouranou ex hetoimou katoikētēriou sou
 then you shall hearken from the heaven, from out of prepared home your,
 kai hileōs esē kai poiēseis
 and you shall be propitious, and you shall act,
 kai dōseis andri kata tas hodous autou, kathōs an gnōs tēn kardian autou,
 and you shall impute to a man according to his ways, as you know his heart;
 hoti sy monōtatōs oidas tēn kardian pantōn huiōn anthrōpōn,
 for you alone know the heart of all of the sons of men;

מִלְמַעַן יִרְאֶתָּהּ כָּל-הַיָּמִים אֲשֶׁר-הֵם חַיִּים עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה
 אֲשֶׁר נָתַתָּה לְאָבֹתֵינוּ:

40. l'ma`an yira'uk kal-hayamim 'asher-hem chayim `al-p'ney ha'adamah
 'asher nathatah la'abotheynu.

1Ki8:40 that they may fear You all the days that they live in the surface of the land
 which You have given to our fathers.

<40> ὅπως φοβῶνται σε πάσας τὰς ἡμέρας, ἃς αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ τῆς γῆς,
 ἧς ἔδωκας τοῖς πατέραςιν ἡμῶν. --

40 hopōs phobōntai se pasas tas hēmeras, has autoi zōsin epi tēs gēs,
 so that they should fear you all the days which they live upon the earth
 hēs edōkas tois patrasin hēmōn. --
 which you gave to our fathers.

מֵאִתָּהּ יִרְאֶתָּהּ כָּל-הַיָּמִים אֲשֶׁר-הֵם חַיִּים עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה
 אֲשֶׁר נָתַתָּה לְאָבֹתֵינוּ:

וּבֹא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה לְמַעַן שְׁמִי:

41. w'gam 'el-hanak'ri 'asher lo'-me'am'ak Yis'ra'El hu' uba' me'erecs r'choqah l'ma'an sh'meak.

1Ki8:41 Also concerning the foreigner who is not of Your people Yisra'El, when he comes out a far country for Your name's sake

<41> καὶ τῷ ἀλλοτρίῳ, ὃς οὐκ ἔστιν ἀπὸ λαοῦ σου οὗτος,

41 kai tō allotriō, hos ouk estin apo laou sou houtos,

And to the alien who is not from your people – this Israel,

אֲפֹסֶהָ יָאֵל-אֶתְּ לְיָאֵל יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל 42
:אֵל אֶתְּ-לְיָאֵל לְיָאֵל יִשְׂרָאֵל אֶתְּ יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

מב כי ישמעון את-שמך הגדול ואת-יך החזקה
ויר-עך הנטויה וברא והתפלל אל-הבית הזה:

42. ki yish'm'un 'eth-shim'ak hagadol w'eth-yad'ak hachazaqah uz'ro'ak han'tuyah uba' w'nith'palel 'el-habayith hazeh.

1Ki8:42 (for they shall hear of Your great name and Your mighty hand, and of Your outstretched arm); when he comes and prays toward this house,

<42> καὶ ἤξουσιν καὶ προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον,

42 kai hēxousin kai proseuxontai eis ton topon touton,

when they shall come and pray toward this place,

לְיָאֵל אֶתְּ יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל 43
יִשְׂרָאֵל-לְיָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל אֶתְּ יִשְׂרָאֵל
אֶתְּ יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
:אֶתְּ יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל אֶתְּ יִשְׂרָאֵל אֶתְּ יִשְׂרָאֵל

מג אתה תשמע השמים מכון שבתך ועשית ככל
אשר-יקרא אליך הנבחי למען ידעון כל-עמי
הארץ את-שמך ליראה אתך בעמך ישראל ולדעת
כי-שמך נקרא על-הבית הזה אשר בנית:

43. 'atah tish'ma` hashamayim m'kon shib'teak w'asiath k'kol 'asher-yiq'ra' 'eleyak hanak'ri l'ma'an yed'un kal-'amey ha'arets 'eth-sh'meak l'yir'ah 'oth'ak k'am'ak Yis'ra'El w'lada'ath ki-shim'ak niq'ra' `al-habayith hazeh 'asher banithi.

1Ki8:43 hear you in the heavens Your dwelling place, and do according to all for which the foreigner calls to You, in order that all the peoples of the earth may know Your name, to fear You, as do Your people Yisra'El, and that they may know that this house which I have built is called by Your name.

<43> καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἐτοίμου κατοικητηρίου σου

καὶ ποιήσεις κατὰ πάντα, ὅσα ἂν ἐπικαλέσηταί σε ὁ ἀλλότριος,

ὅπως γνῶσιν πάντες οἱ λαοὶ τὸ ὄνομά σου καὶ φοβῶνται σε καθὼς ὁ λαὸς σου Ἰσραηλ

καὶ γνῶσιν ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπικέκληται ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον, ὃν ᾠκοδόμησα. --

43 kai sy eisakousē ek tou ouranou ex hetoimou katoikētēriou sou
 then shall you hear them from heaven, out of your prepared home
 kai poiēseis kata panta, hosa an epikalesētai se ho allotrios,
 and you shall do according to all that the stranger shall call upon you for,
 hopōs gnōsin pantes hoi laoi to onoma sou kai phobōntai se kathōs
 that all the nations may know your name, and fear you, as
 ho laos sou Israēl kai gnōsin hoti to onoma sou epikeklētai
 do your people Israel, and may know that your name has been called
 epi ton oikon touton, hon ōkodomēsa. --
 on this house which I have built.

44 יֵצְאוּ אֲנִי וְעַמִּי מִן־הַיָּמִין וְנִלְחַמְנוּ אֶת־הָעָרִץ
 וְהַבַּיִת־אֲשֶׁר־בָּנוּ לְשֵׁם־יְהוָה וְהַדֶּגֶל־אֲשֶׁר־בְּיַד־יְהוָה
 וְהַדֶּגֶל־אֲשֶׁר־בְּיַד־יְהוָה וְהַדֶּגֶל־אֲשֶׁר־בְּיַד־יְהוָה
 מִדְּפִי יֵצְאָ עִמָּךְ לְמִלְחָמָה עַל־אֹיְבוֹי בְּהַרְדֹּךְ
 אֲנִי וְעַמִּי וְהַבַּיִת־אֲשֶׁר־בָּנוּ לְשֵׁם־יְהוָה וְהַדֶּגֶל־אֲשֶׁר־בְּיַד־יְהוָה
 וְהַדֶּגֶל־אֲשֶׁר־בְּיַד־יְהוָה וְהַדֶּגֶל־אֲשֶׁר־בְּיַד־יְהוָה

44. **ki-yetse'`am'ak lamil'chamah`al-'oy'bo baderek`asher tish'lachem w'hith'pal'lu`el-Yahúwah derek ha'ir`asher bachar'at bah w'habayith`asher-banithi lish'meak.**

1Ki8:44 If Your people go out to battle against their enemy, in the way
 that You have sent them, and they have prayed to אֲנִי וְעַמִּי the way of the city
 which You have chosen in it and the house which I have built for Your name,

<44> ὅτι ἐξελεύσεται ὁ λαός σου εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐν ὁδῷ,
 ἣ ἔπιστρέψεις αὐτούς, καὶ προσεύξονται ἐν ὀνόματι κυρίου ὁδὸν τῆς πόλεως,
 ἣς ἐξελέξω ἐν αὐτῇ, καὶ τοῦ οἴκου, οὗ ὠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου,

44 hoti exeusestai ho laos sou eis polemon epi tous echthrous autou
 if it be that should go forth your people to war against their enemies,
 en hodō, hē epistrepseis autous,
 in the way which you shall send them,

kai proseuxontai en onomati kyriou hodon tēs poleōs,
 and they shall pray in the name of YHWH by way of the city
 hēs exelexō en autē, kai tou oikou, hou ōkodomēsa tō onomati sou,
 which you chose in it, and the house which I built to your name;

45 מִהַשָּׁמַיִם וְהַשָּׁמַיִם אֶת־תְּפִלָּתָם וְאֶת־תְּהִנַּחֲתָם וְעֲשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם:
 וְהַשָּׁמַיִם וְהַשָּׁמַיִם אֶת־תְּפִלָּתָם וְאֶת־תְּהִנַּחֲתָם וְעֲשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם:
 וְהַשָּׁמַיִם וְהַשָּׁמַיִם אֶת־תְּפִלָּתָם וְאֶת־תְּהִנַּחֲתָם וְעֲשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם:

45. **w'shama`at hashamayim`eth-t'philatham w'eth-t'chinatham w'`asiath mish'patam.**

1Ki8:45 then hear in the heavens their prayer and their supplication,
 and maintain their cause.

<45> καὶ εἰσακούσει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τῆς δεήσεως αὐτῶν καὶ τῆς προσευχῆς αὐτῶν
 καὶ ποιήσεις τὸ δικαίωμα αὐτοῖς. --

45 kai eisakousei ek tou ouranou tēs deēseōs autōn kai tēs proseuchēs autōn

then you shall listen from the heaven to their supplication, and their prayer,
kai poiēseis to dikaiōma autois. --
and shall do justice to them.

מִיָּדְכָּם יִחַטְּאוּ-לָךְ כִּי אֵין אָדָם
אֲשֶׁר לֹא-יִחַטְּא וְאֲנַפֶּת בָּם וְנִתְּתָם לְפָנַי אוֹיֵב
וְשָׁבוּם שְׁבִיָּהֶם אֶל-אֶרֶץ הָאוֹיֵב רְחוֹקָה אוֹ קְרוֹבָה:

46. hi yechet'u-lak hi 'eyn 'adam 'asher lo'-yecheta' w'anaph'at bam
un'thatam liph'ney 'oyeb w'shabum shobeyhem 'el-'erets ha'oyeb r'choqah 'o q'robah.

1Ki8:46 If they sin against You (for there is no man who does not sin)
and You are angry with them and give them up before an enemy,
so that they take them away captives to the land of the enemy, far off or near;

<46> ὅτι ἁμαρτήσονται σοι--ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος, ὃς οὐχ ἁμαρτήσεται--
καὶ ἐπάξεις ἐπ' αὐτοὺς καὶ παραδώσεις αὐτοὺς ἐνώπιον ἐχθρῶν
καὶ αἰχμαλωτιοῦσιν αὐτοὺς οἱ αἰχμαλωτίζοντες εἰς γῆν μακρὰν καὶ ἐγγύς,

46 hoti hamartēsontai soi--hoti ouk estin anthrōpos,

If it be that they shall sin against you, for there is no man
hos ouch hamartēsetai-- kai epaxeis ep' autous
who shall not sin, and if you should strike upon them,
kai paradōseis autous enōpion echthrōn
and should deliver them up before their enemies,
kai aichmalōtiousin autous hoi aichmalōtizontes eis gēn makran kai eggys,
and should take them captive the ones taking captive into a land far or near;

וְהִשְׁבִּיבוּ אֶל-לִבָּם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבִּיבוּ-שָׁם וְשָׁבוּ
וְהִתְחַנְּנוּ אֵלַיךְ בְּאֶרֶץ שְׁבִיָּהֶם לֵאמֹר חָטְאנוּ וְהִעֲוִינוּ רָשָׁעִינוּ:

47. w'heshibu 'el-libam ba'arets 'asher nish'bu-sham w'shabu
w'hith'chan'nu 'eleyak b'erets shobeyhem le'mor chata'nu w'he`ewinu rasha`nu.

1Ki8:47 and they have turned to their heart back in the land
which they have been taken captive there, and repent and make supplication to You
in the land of those who have taken them captive, saying,
We have sinned and have committed iniquity, we have acted wickedly;

<47> καὶ ἐπιστρέψουσιν καρδίας αὐτῶν ἐν τῇ γῇ, οὗ μετήχθησαν ἐκεῖ,
καὶ ἐπιστρέψωσιν καὶ δεηθῶσίν σου ἐν γῇ μετοικίας αὐτῶν λέγοντες
Ἡμάρτομεν ἠνομήσαμεν ἠδικήσαμεν,

47 kai epistrepousin kardias autōn en tē gē, hou metēchthēsan ekei,
and they shall turn their hearts in the land which they were led away there,
kai epistrepōsin kai deēthōsin sou en gē metoikias autōn legontes

and they shall turn and beseech you in the land of their displacement, saying,
 Hēmartomen ēnomēsamen ēdikēsamen,
 We sinned, we acted lawlessly, we did wrong;

מח וְשָׁבוּ אֵלַיךָ בְּכָל-לִבָּבְךָם וּבְכָל-נַפְשָׁם בְּאֶרֶץ אֲבִיהֶם
 אֲשֶׁר-שָׁבוּ אֹתָם וְהִתְפַּלְּלוּ אֵלַיךָ הָרֶדֶךְ אֲרֻצָּם אֲשֶׁר נָתַתָּה
 לְאַבוֹתָם הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ וְהַבַּיִת אֲשֶׁר-בָּנִיתָ לְשִׁמְךָ:

48. w'shabu 'eleyak b'kal-l'babam ub'kal-naph'sham b'erets 'oy'beyhem
 'asher-shabu 'otham w'hith'pal'lu 'eleyak derek 'ar'tsam 'asher nathatah
 la'abotham ha`ir 'asher bachar'at w'habayith 'asher-baniath lish'meak.

1Ki8:48 and they return to You with all their heart and with all their soul
 in the land of their enemies who have taken them captive,
 and pray to You to the way of their land which You have given to their fathers,
 the city which You have chosen, and the house which I have built for Your name;

<48> καὶ ἐπιστρέψωσιν πρὸς σέ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτῶν καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτῶν
 ἐν τῇ γῆ ἐχθρῶν αὐτῶν, οὗ μετήγαγες αὐτούς, καὶ προσεύξονται
 πρὸς σέ ὁδὸν γῆς αὐτῶν, ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν, τῆς πόλεως,
 ἧς ἐξελέξω, καὶ τοῦ οἴκου, οὗ ὑκοδόμηκα τῷ ὀνόματί σου,

48 kai epistrepsoḥsin pros se en holē kardiā autōn
 and they shall turn to you with entire heart their,

kai en holē psychē autōn en tē gē echthrōn autōn,
 and with entire soul their in the land of their enemies

hou metēgages autous, kai proseuxontai pros se hodon gēs autōn,
 who led them away, and should pray to you by way of their land

hēs edōkas tois patrasin autōn, tēs poleōs, hēs exelexō,
 which you gave to their fathers, and of the city which you chose,

kai tou oikou, hou ōkodomēka tō onomati sou,
 and of the house of which I constructed to your name;

מִטּוֹ וְשָׁמַעְתָּ הַשָּׁמַיִם מְכוּן שְׁבִיתֶךָ אֶת-תְּפִלָּתָם
 וְאֶת-תְּחִנָּתָם וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם:

49. w'shama`at hashamayim m'kon shib't'ak 'eth-t'philatham
 w'eth-t'chinatham w`asiath mish'patam.

1Ki8:49 then hear their prayer and their supplication in the heavens Your dwelling place,
 and maintain their cause,

<49> καὶ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου σου

49 kai eisakousē ek tou ouranou ex hetoimou katoikētēriou sou
 then you shall listen from the heavens, from prepared home your,

מִשְׁפָּטֶיךָ וְיִשְׁפָּטֶנּוּ אֶת־עַמְּךָ אֲשֶׁר־לָךְ וְלִכְלֹ-פְשָׁעֵיהֶם
 וְנָתַתָּם בְּיַד־בָּדָד וְנָתַתָּם לְרַחֲמִים לְפָנָי שְׂבִייהֶם וְרַחֲמוּם׃

50. w'salach'at l'am'ak 'asher chat'u-lak ul'kal-pish'eyhem
'asher pash'u-bak un'thatam l'rachamim liph'ney shobeyhem w'richamum.

1Ki8:50 and forgive Your people who have sinned against You and all their transgressions which they have transgressed against You, and give them compassion before those who have taken them captive, that they may have compassion on them

<50> καὶ ἴλεως ἔσῃ ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν, αἷς ἡμαρτόν σοι, καὶ κατὰ πάντα τὰ ἀθετήματα αὐτῶν, ἃ ἠθέτησάν σοι, καὶ δώσεις αὐτοὺς εἰς οἰκτιρμοὺς ἐνώπιον αἰχμαλωτευόντων αὐτούς, καὶ οἰκτιρήσουσιν αὐτούς·

50 kai hileōs esē tais adikiais autōn, hais hēmarton soi,
and you shall be propitious to their iniquities which they sinned against you,
kai kata panta ta athetēmata autōn, ha ēthetēsan soi,
and according to all their wickednesses which ever they transgressed against you,
kai dōseis autous eis oiktirmous enōpion aichmalōteuontōn autous,
and you shall appoint them for compassions before the ones capturing them,
kai oiktirēsousin autous;
and they shall pity them.

נֹא כִּי-עַמְּךָ וְנִחַלְתָּךְ הֵם
 אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם מִתּוֹךְ כּוּר הַבְּרִזִּל׃

51. ki-am'ak w'nachalath'ak hem 'asher hotse'ath miMits'rayim mitok kur habar'zel.

1Ki8:51 (for they are Your people and Your inheritance which You have brought forth from Mitsrayim, from the midst of the iron furnace),

<51> ὅτι λαός σου καὶ κληρονομία σου, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐκ μέσου χωνευτηρίου σιδήρου.

51 hoti laos sou kai klēronomia sou, hous exēgages
For they are your people, and your inheritance, whom you led
ek gēs Aigyptou ek mesou chōneutēriou sidērou.
out of the land of Egypt, from out of the midst of the foundry furnace of iron.

נֹבֵל לְהָיוֹת עֵינֶיךָ פְּתֻחוֹת אֶל-תְּחִנַּת עַבְדְּךָ
 וְאֶל-תְּחִנַּת עַמְּךָ וְשָׂאֵל לְשִׁמְעַע אֶל־יְהוָה בְּכֹל קְרָאָם אֵלֶיךָ׃

52. lih'yoth `eyneyak ph'thuchoth 'el-t'chinath `ab'd'ak
w'el-t'chinath `am'ak Yis'ra'El lish'mo`a 'aleyhem b'kol qar'am `eleyak.

1Ki8:52 that Your eyes may be open to the supplication of Your servant and to the supplication of Your people Yisra'El, to listen to them in all they call to You.

<52> καὶ ἔστωσαν οἱ ὀφθαλμοί σου καὶ τὰ ὠτά σου ἠνεωγμένα εἰς τὴν δέησιν τοῦ δούλου σου καὶ εἰς τὴν δέησιν τοῦ λαοῦ σου Ἰσραηλ εἰσακούειν αὐτῶν ἐν πᾶσιν, οἷς ἂν ἐπικαλέσωνταί σε,

52 kai **estōsan** hoi ophthalmoi sou kai **ta ōta sou** ēneōgmena **eis tēn deēsīn** tou doulou sou
And **let be your eyes and your ears open to the supplication of your servant,**
kai **eis tēn deēsīn** tou laou sou **Israēl** eisakouein autōn en **pasin**,
and **to the supplication of your people Israel!** to **hearken to them in all**
hois an epikalesōntai se,
what ever they should call upon you.

×××× ×××× ×××× ×××× ×××× ×××× ×××× ×××× ×××× ×××× 53
:אָפֶנען אָפֶנען אָפֶנען אָפֶנען אָפֶנען אָפֶנען אָפֶנען אָפֶנען אָפֶנען אָפֶנען
נג כי-אתה הבהלתם לך לנחלה מכל עמי הארץ כאשר דברת
ביד משה עבדך בהוציאך את-אבותינו ממצרים אדני יהוה: פ
53. **ki-'atah hib'dal'tam l'ak l'nachalah mikol `amey ha'arets ka'asher dibar'at b'yad Mosheh `ab'deak b'hotsi'ak 'eth-'abotheynu miMits'rayim 'Adonay Yahúwah.**

1Ki8:53 For You have separated them from all the peoples of the earth as Your inheritance, as You spoke through the hand of Mosheh Your servant, when You brought our fathers forth from Mitsrayim, O my Master אָפֶנען.

<53> ὅτι σὺ διέστειλας αὐτοὺς σαυτῷ εἰς κληρονομίαν ἐκ πάντων τῶν λαῶν τῆς γῆς, καθὼς ἐλάλησας ἐν χειρὶ δούλου σου Μωυσῆ ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν σε τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, κύριε κύριε.

53 hoti **sy diesteilas** autous **sautō eis klēronomian**
For **you drew them apart unto yourself for an inheritance**
ek pantōn tōn laōn tēs gēs, kathōs elalēsas
from out of all the peoples of the earth, as you spoke
en **cheiri doulou sou Mōusē**
by the hand of your servant Moses,
en **tō exagagein se tous pateras hēmōn ek gēs Aigyp̄tou, kyrie kyrie.**
in your leading out our fathers from the land of Egypt, O YHWH, O YHWH.

<53>a Τότε ἐλάλησεν Σαλωμων ὑπὲρ τοῦ οἴκου, ὡς συνετέλεσεν τοῦ οἰκοδομησαὶ αὐτόν Ἥλιον ἐγνώρισεν ἐν οὐρανῷ κύριος, εἶπεν τοῦ κατοικεῖν ἐν γνώφῳ Οἰκοδόμησον οἶκόν μου, οἶκον ἐκπρεπῆ σαυτῷ, τοῦ κατοικεῖν ἐπὶ καινότητος. οὐκ ἰδοὺ αὕτη γέγραπται ἐν βιβλίῳ τῆς ψδῆς;

53ā **Tote elalēsen Salōmōn hyper tou oikou, hōs synetelesen tou oikodomēsai auton**
Then spoke Sh'lomoh concerning the house, when he had finished building it—
Hēlion egnōrisen en ouranō kyrios, eipen tou katoikein en gnophō
He manifested the sun in the heaven: YHWH said he would dwell in darkness:
Oikodomēson oikon mou, oikon ekprepē sautō, tou katoikein epi kainotētos.
you build my house, a beautiful house for thyself to dwell in anew.
ouk idou hautē gegraptai en bibliō tēs ψdēs?

אֶלְיָהוּ-לֵךְ אֲנִי אֶלְיָהוּ-לֵךְ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ 54
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ
אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ

נְדַוְיָהִי כְּכֹלֹת שְׁלֹמֹה לְהִתְפַּלֵּל אֶל-יְהוָה אֵת כָּל-הַתְּפִלָּה
וְהַתְּחִנָּה הַזֹּאת קָם מִלְּפָנָי מִזְבַּח יְהוָה מִכְרַע עַל-בְּרָכָיו
וּכְפָרו פְּרָשׁוֹת הַשָּׁמַיִם:

54. way'hi k'kaloth Sh'lomoh l'hith'palel 'el-Yahúwah 'eth kal-hat'philah
w'hat'chinah hazo'th qam miliph'ney miz'bach Yahúwah mik'ro`a `al-bir'kayu
w'kapayu p'rusoth hashamayim.

1Ki8:54 And it was so, that when Shelomoh had finished praying this entire prayer
and supplication to אֱלֹהֵינוּ, he arose from before the altar of אֱלֹהֵינוּ,
from kneeling on his knees with his hands spread toward the heavens.

<54> Καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν Σαλωμων προσευχόμενος
πρὸς κύριον ὅλην τὴν προσευχὴν καὶ τὴν δέησιν ταύτην,
καὶ ἀνέστη ἀπὸ προσώπου τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου ὀκλακῶς
ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ διαπεπετασμέναι εἰς τὸν οὐρανόν.

54 Kai egeneto hōs synetelesen Salōmōn proseuchomenos
And it came to pass as Solomon completed praying
pros kyrion holēn tēn proseuchēn kai tēn deēsin tautēn,
to YHWH all the prayer, and this supplication,
kai anestē apo prosōpou tou thysiastēriou kyriou oklakōs
that he rose up in front of the altar of YHWH, having kneeled
epi ta gonata autou kai hai cheires autou diapepetasmenai eis ton ouranon.
upon his knees, and his hands were spread out unto the heavens.

אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ 55
נְהַוְיַעֲמֹד וַיְבָרֵךְ אֵת כָּל-קְהַל יִשְׂרָאֵל קוֹל גָּדוֹל לֵאמֹר:

55. waya`mod way'barek 'eth kal-q'hal Yis'ra'El qol gadol le'mor.
1Ki8:55 And he stood and blessed all the assembly of Yisra'El with a loud voice, saying:

<55> καὶ ἔστη καὶ εὐλόγησεν πᾶσαν ἐκκλησίαν Ἰσραηλ φωνῇ μεγάλη λέγων
55 kai estē kai eulogēsēn pasan ekklēsian Israēl phōnē megalē legōn
And he stood, and blessed all the assembly of Israel voice with a great, saying,

אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ 56
אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ
אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ

נֹבְרֹךְ יְהוָה אֲשֶׁר נָתַן מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל כָּכֹל
אֲשֶׁר דִּבֶּר לֹא-נִפְלֵא דְבַר אֲחָד מִכֹּל דְּבָרוֹ הַטּוֹב
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדּוֹ:

56. baruk Yahúwah 'asher nathan m'nuchah l'amo Yis'ra'El k'kol

'asher diber lo'-naphal dabar 'echad mikol d'baro hatob
'asher diber b'yad Mosheh `ab'do.

1Ki8:56 Blessed be **אֱלֹהֵינוּ**, who has given rest to His people Yisra'El, according to all that He spoke; not one word has failed of all His good word, which He spoke by the hand of Mosheh His servant.

<56> Εὐλογητὸς κύριος σήμερον, ὃς ἔδωκεν κατάπαυσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ Ἰσραηλ κατὰ πάντα, ὅσα ἐλάλησεν· οὐ διεφώνησεν λόγος εἰς ἐν πᾶσιν τοῖς λόγοις αὐτοῦ τοῖς ἀγαθοῖς, οἷς ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Μωυσῆ δούλου αὐτοῦ.

56 Eulogētos kyrios sēmeron, hos edōken katapausin tō laō autou Israēl kata panta, Blessed be YHWH who gave today rest to his people Israel, according to all hosa elalēsen; ou diephōnēsen logos heis en pasin tois logois autou tois agathois, as many things as he spoke. Not perished word one in all words of his good hois elalēsen en cheiri Mōusē doulou autou. which he spoke by the hand of Moses his servant.

אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדּוֹ
אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדּוֹ
נִזְיָהִי יְהִי יְהִי אֱלֹהֵינוּ עַמָּנוּ
כִּפְאֲשֶׁר דִּבֶּר עִם-אַבְתֵּינוּ אֶל-יַעֲזְבֵנוּ וְאֶל-יִטְשֵׁנוּ:

57. y'hi Yahúwah 'Eloheynu `imanu ka'asher hayah `im-'abotheynu 'al-ya`az'benu w'al-yit'shenu.

1Ki8:57 May **אֱלֹהֵינוּ** our El be with us, as He was with our fathers; may He not leave us nor forsake us,

<57> γένοιτο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν μεθ' ἡμῶν, καθὼς ἦν μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν· μὴ ἐγκαταλίποιτο ἡμᾶς μηδὲ ἀποστρέψοιτο ἡμᾶς

57 genoito kyrios ho theos hēmōn meth' hēmōn, kathōs ēn meta tōn paterōn hēmōn; May be YHWH our El with us as he was with our fathers. mē egkatalipoito hēmas mēde apostrepsōito hēmas May he not abandon us, nor turn from us;

וְחַקְיוֹ וּמִשְׁפָּטָיו אֲשֶׁר צִוָּה אֶת-אַבְתֵּינוּ:
נַח לְהַטּוֹת לְבַבֵּנוּ אֵלָיו לְלֶכֶת בְּכָל-הַדְּבָרֵי וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו
אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר דִּבֶּר עִם-אַבְתֵּינוּ
אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר דִּבֶּר עִם-אַבְתֵּינוּ
אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר דִּבֶּר עִם-אַבְתֵּינוּ

58. l'hatoth l'babenu 'elayu laleketh b'kal-d'rakayu w'lish'mor mits'wothayu w'chuqayu umish'patayu 'asher tsiuah 'eth-'abotheynu.

1Ki8:58 that He may incline our hearts to Himself, to walk in all His ways and to keep His commandments and His statutes and His ordinances, which He commanded our fathers.

<58> ἐπικλῖναι καρδίας ἡμῶν πρὸς αὐτὸν τοῦ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ φυλάσσειν πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ προστάγματα αὐτοῦ, ἃ ἐνετείλατο τοῖς πατράσιν ἡμῶν.

58 epiklinai kardias hēmōn pros auton tou poreuesthai en pasais hodois autou

but to incline our heart to himself, to go in all his ways,
 kai phylassein pasas tas entolas autou kai prostagmata autou,
 and to guard all his commandments, and his ordinances,
 ha eneteilato tois patrasin hēmōn.
 which he gave charge to our fathers.

וַיִּתֵּן אֱלֹהִים אֶתְּחִלָּתוֹ לְיִשְׂרָאֵל וְעַתָּה אֶתְּחִלָּתוֹ לְכָל־בָּרִיָּה 59
 וְעַתָּה אֶתְּחִלָּתוֹ לְכָל־בָּרִיָּה וְעַתָּה אֶתְּחִלָּתוֹ לְכָל־בָּרִיָּה
 וְעַתָּה אֶתְּחִלָּתוֹ לְכָל־בָּרִיָּה וְעַתָּה אֶתְּחִלָּתוֹ לְכָל־בָּרִיָּה

נט ויהיו דברי אלה אשר התחננתי לפני יהוה קרבים
 אל-יהוה אלהינו יומם ולילה לעשות משפט עבדו
 ומשפט עמו ישראל דבר-יום ביום:

59. w'yih'yu d'baray 'eleh 'asher hith'chanan'ti liph'ney Yahúwah q'robim
 'el-Yahúwah 'Eloheynu yomam walay'lah la`asoth mish'pat `ab'do
 umish'pat `amo Yis'ra'El d'bar-yom b'yomo.

1Ki8:59 And may these words of mine, with which I have made supplication
 before אֱלֹהֵינוּ, be near to אֱלֹהֵינוּ our El day and night,
 that He may maintain the cause of His servant and the cause of His people Yisra'El,
 the matter of each day in its day,

<59> καὶ ἔστωσαν οἱ λόγοι οὗτοι, οὓς δεδέημαι ἐνώπιον κυρίου θεοῦ ἡμῶν,
 ἐγγίζοντες πρὸς κύριον θεὸν ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτὸς τοῦ ποιεῖν τὸ δικαίωμα
 τοῦ δούλου σου καὶ τὸ δικαίωμα λαοῦ σου Ἰσραηλ ῥῆμα ἡμέρας ἐν ἡμέρα αὐτοῦ,

59 kai estōsan hoi logoi houtoi, hous dedeēmai enōpion kyriou theou hēmōn,
 And let be these words which I have beseeched before YHWH our El,

eggizontes pros kyrion theon hēmōn hēmeras kai nyktos
 approaching to YHWH our El day and night,

tou poiein to dikaiōma tou doulou sou
 to do the right action for your servant,

kai to dikaiōma laou sou Israēl hrēma hēmeras en hēmera autou,
 and the right action for your people Israel – matter a days in its day!

וְכָל־בָּרִיָּה יֵדְעוּ אֲשֶׁר אֱלֹהִים הוּא הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֵין עִוָּד 60
 וְכָל־בָּרִיָּה יֵדְעוּ אֲשֶׁר אֱלֹהִים הוּא הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֵין עִוָּד

60. l'ma`an da`ath kal-`amey ha'arets ki Yahúwah hu' ha'Elohim 'eyn `od.

1Ki8:60 so that all the peoples of the earth may know that אֱלֹהֵינוּ,
 He is the Elohim; there is no one else.

<60> ὅπως γνῶσιν πάντες οἱ λαοὶ τῆς γῆς ὅτι κύριος ὁ θεός,
 αὐτὸς θεὸς καὶ οὐκ ἔστιν ἕτι.

60 hopōs gnōsin pantes hoi laoi tēs gēs hoti kyrios ho theos,
 that should know all the peoples of the earth that YHWH the El –

autos theos kai ouk estin eti.

He is Elohim, and is there none beside.

וְכָל־בָּרִיָּה יֵדְעוּ אֲשֶׁר אֱלֹהִים הוּא הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֵין עִוָּד 61
 וְכָל־בָּרִיָּה יֵדְעוּ אֲשֶׁר אֱלֹהִים הוּא הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֵין עִוָּד

אָהָרָה לְבַבְכֶם שְׁלֵם עִם יְהוָה אֲלֵהֵינוּ לְלֶכֶת בְּחֻקָּיו
וּלְשָׁמֵר מִצְוֹתָיו כִּיּוֹם הַזֶּה:

61. w'hayah l'bab'kem shalem `im Yahúwah 'Eloheynu laleketh b'chuqayu w'lish'mor mits'wothayu kayom hazeh.

1Ki8:61 Let your heart therefore be perfect to אָהָרָה our El, to walk in His statutes and to keep His commandments, as at this day.

<61> καὶ ἔστωσαν αἱ καρδίαι ἡμῶν τέλειαι πρὸς κύριον θεὸν ἡμῶν καὶ ὁσίως πορεύεσθαι ἐν τοῖς προστάγμασιν αὐτοῦ καὶ φυλάσσειν ἐντολὰς αὐτοῦ ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.

61 kai estōsan hai kardiai hēmōn teleiai pros kyrion theon hēmōn kai hosiōs poreuesthai And let be our hearts perfect to YHWH our El! also holily to go en tois prostagmasin autou kai phylassein entolas autou hōs hē hēmera hautē. by his orders, and to keep his commandments as this day.

אָהָרָה וְכָל־יִשְׂרָאֵל עָמוּ זִבְחִים זָבַח לְפָנֵי יְהוָה:
סָבַח וְהִמְלִיךְ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עָמוּ זִבְחִים זָבַח לְפָנֵי יְהוָה:

62. w'hamelek w'kal-Yis'ra'El `imo zob'chim zebach liph'ney Yahúwah.

1Ki8:62 Now the king and all Yisra'El with him offered sacrifice before אָהָרָה.

<62> Καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἔθυσαν θυσίαν ἐνώπιον κυρίου.

62 Kai ho basileus kai pantes hoi huioi Israēl ethysan thysian enōpion kyriou. And the king, and all the sons of Israel sacrificed a sacrifice before YHWH.

אָהָרָה וְכָל־יִשְׂרָאֵל עָמוּ זִבְחִים זָבַח לְפָנֵי יְהוָה:
סָבַח וְהִמְלִיךְ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עָמוּ זִבְחִים זָבַח לְפָנֵי יְהוָה:
סָבַח וְהִמְלִיךְ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עָמוּ זִבְחִים זָבַח לְפָנֵי יְהוָה:
סָבַח וְהִמְלִיךְ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עָמוּ זִבְחִים זָבַח לְפָנֵי יְהוָה:

63. wayiz'bach Sh'lomoh 'eth zebach hash'lamim 'asher zabach laYahúwah baqar `es'rim ush'nayim 'eleph w'tso'n me'ah w`es'rim 'aleph wayach'n'ku 'eth-beyth Yahúwah hamelek w'kal-b'ney Yis'ra'El.

1Ki8:63 Shelomoh offered the sacrifice of peace offerings, which he offered to אָהָרָה, twenty two thousand oxen and twenty hundred thousand sheep. So the king and all the sons of Yisra'El dedicated the house of אָהָרָה.

<63> καὶ ἔθυσεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων τὰς θυσίας τῶν εἰρηνικῶν, ἃς ἔθυσεν τῷ κυρίῳ, βοῶν δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδας καὶ προβάτων ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδας· καὶ ἐνεκαίνισεν τὸν οἶκον κυρίου ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ.

63 kai ethysen ho basileus Salōmōn tas thysias tōn eirēnikōn, And sacrificed king Solomon the sacrifices of the peace offerings has ethysen tō kyriō,

which he sacrificed to YHWH--

boōn duo kai eikosi chiliadas kai probatōn hekaton eikosi chiliadas;
oxen two and twenty thousand, and sheep a hundred and twenty thousand.
kai enekainisen ton oikon kyriou ho basileus kai pantes hoi huiioi Israēl.
And dedicated the house of YHWH the king, and with all the sons of Israel.

בַּיּוֹם הַהוּא קִדַּשׁ הַמֶּלֶךְ אֶת-תּוֹךְ הַחֲצֵר אֲשֶׁר לִפְנֵי
בֵּית-יְהוָה כִּי-עָשָׂה שָׁם אֶת-הָעֹלָה וְאֶת-הַמִּנְחָה וְאֶת חֶלְבֵי
הַשְּׁלָמִים כִּי-מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה קָטָן מִהַכִּיל
אֶת-הָעֹלָה וְאֶת-הַמִּנְחָה וְאֶת חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים:

64. bayom hahu' qidash hamelek 'eth-tok hechatser 'asher liph'ney beyth-Yahúwah
ki-`asah sham 'eth-ha`olah w'eth-hamin'chah w'eth chel'bey hash'lamim
ki-miz'bach han'chosheth 'asher liph'ney Yahúwah qaton mehakil 'eth-ha`olah
w'eth-hamin'chah w'eth chel'bey hash'lamim.

1Ki8:64 On the same day the king consecrated the middle of the court
that was in front of the house of אֲשֶׁר, for there he had made the burnt offering
and the grain offering and the fat of the peace offerings;
for the bronze altar that was before אֲשֶׁר was too small to contain the burnt offering
and the grain offering and the fat of the peace offerings.

<64> τῆ ἡμέρα ἐκείνη ἡγίασεν ὁ βασιλεὺς τὸ μέσον τῆς αὐλῆς τὸ
κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου κυρίου· ὅτι ἐποίησεν ἐκεῖ τὴν ὀλοκαύτωςιν
καὶ τὰς θυσίας καὶ τὰ στέατα τῶν εἰρηνικῶν, ὅτι τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν
τὸ ἐνώπιον κυρίου μικρὸν τοῦ μὴ δύνασθαι τὴν ὀλοκαύτωςιν
καὶ τὰς θυσίας τῶν εἰρηνικῶν ὑπενεγκεῖν.

64 tē hēmerā ekeinē hēgiasen ho basileus to meson tēs aulēs to
In that day sanctified the king the middle of the courtyard
kata prosōpon tou oikou kyriou; hoti epoiēsen ekei tēn holokautōsin
in front of the house of YHWH; for he prepared there the whole burnt-offering,
kai tas thysias kai ta steata tōn eirēnikōn,
and the sacrifice offerings, and the fat of the peace offerings,
hoti to thysiastrion to chalkoun to enōpion kyriou mikron
because the altar of brass before YHWH was small
tou mē dynasthai tēn holokautōsin
so as to not be able to receive the whole burnt-offering,
kai tas thysias tōn eirēnikōn hypenegkein.
and the sacrifices of the peace offerings.

בַּיּוֹם הַהוּא קִדַּשׁ הַמֶּלֶךְ אֶת-תּוֹךְ הַחֲצֵר אֲשֶׁר לִפְנֵי
בֵּית-יְהוָה כִּי-עָשָׂה שָׁם אֶת-הָעֹלָה וְאֶת-הַמִּנְחָה וְאֶת חֶלְבֵי
הַשְּׁלָמִים כִּי-מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה קָטָן מִהַכִּיל
אֶת-הָעֹלָה וְאֶת-הַמִּנְחָה וְאֶת חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים:

סה וביעש שלמה בעת-ההיא את-החג וכל-ישראל עמו קהל
גדול מלבוא חמת עד-נחל מצרים לפני יהוה אלהינו
שבועת ימים ושבועת ימים ארבעה עשר יום:

65. waya`as Sh'lomoh ba`eth-hahi' 'eth-hechag w'kal-Yis'ra'El `imo qahal gadol
mil'bo' Chamath `ad-nachal Mits'rayim liph'ney Yahúwah 'Eloheynu shib`ath yamim
w'shib`ath yamim 'ar'ba`ah `asar yom.

1Ki8:65 So Shelomoh observed the feast at that time, and all Yisra'El with him,
a great assembly from the entrance of Chamath to the brook of Mitsrayim,
before **יהוה** our El, for seven days and seven more days, even fourteen days.

<65> καὶ ἐποίησεν Σαλωμων τὴν ἑορτὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ πᾶς Ἰσραηλ
μετ' αὐτοῦ, ἐκκλησία μεγάλη ἀπὸ τῆς εἰσόδου Ἡμαθ ἕως ποταμοῦ Αἰγύπτου,
ἐνώπιον κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἐν τῷ οἴκῳ, ᾧ ᾠκοδόμησεν, ἐσθίων καὶ πίνων
καὶ εὐφραινόμενος ἐνώπιον κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἑπτὰ ἡμέρας.

65 kai epoiēsen Salōmōn tēn heortēn en tē hēmerā ekeinē kai pas Israēl met' autou,
And Solomon kept the feast in that day, and Israel with him,
ekklēsia megalē apo tēs eisodou Ēmath heōs potamou Aigyptou,
assembly a great from the entering of Hamath unto the river of Egypt,
enōpion kyriou theou hēmōn en tō oikō, hō ōkodomēsen, esthiōn kai pinōn
before YHWH our El in the house which he built. eating and drinking,
kai euphrainomenos enōpion kyriou theou hēmōn hepta hēmeras.
and rejoicing before YHWH our El seven days.

יָצַא-שְׁלֹמֹה יָמֹת-הַחַג וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ קָהָל
גָּדוֹל מִלְּבֹא חַמַּת עַד-נַחַל מִצְרַיִם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
שִׁבְעַת יָמִים וְשִׁבְעַת יָמִים אַרְבַּעַת עָשָׂר יוֹם:

סו ביום השמיני שלח את-העם ויברכו את-המלך
וילכו לאתחיליהם שמחים וטובי לב על כל-הטובה
אשר עשה יהוה לך וכל-ישראל עמו:

66. bayom hash'mini shilach 'eth-ha`am way'baraku 'eth-hamelek
wayel'ku l'ahaleyhem s'mechim w'tobey leb `al kal-hatobah
'asher `asah Yahúwah l'Dawid `ab'do ul'Yis'ra'El `amo.

1Ki8:66 On the eighth day he sent the people away and they blessed the king.
Then they went to their tents joyful and glad of heart for all the goodness
that **יהוה** had done to Dawid His servant and to Yisra'El His people.

<66> καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξάπεστειλεν τὸν λαὸν καὶ εὐλόγησεν αὐτόν,
καὶ ἀπήλθον ἕκαστος εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ χαίροντες καὶ ἀγαθῇ καρδίᾳ
ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς, οἷς ἐποίησεν κύριος τῷ Δαυιδ δούλῳ αὐτοῦ
καὶ τῷ Ἰσραηλ λαῷ αὐτοῦ.

66 kai en tē hēmerā tē ogdoē exapesteilen ton laon kai eulogēsen auton,
And on the day eighth he sent out the people, and they blessed him.
kai apēlthon hekastos eis ta skēnōmata autou chairontes
And went forth each unto his tent rejoicing,

kai agathē kardia epi tois agathois,
and with good heart over the good things
hois epoiēsen kyrios tō Daud doulō autou kai tō Israēl laō autou.
which YHWH did to David his servant, and to Israel his people.